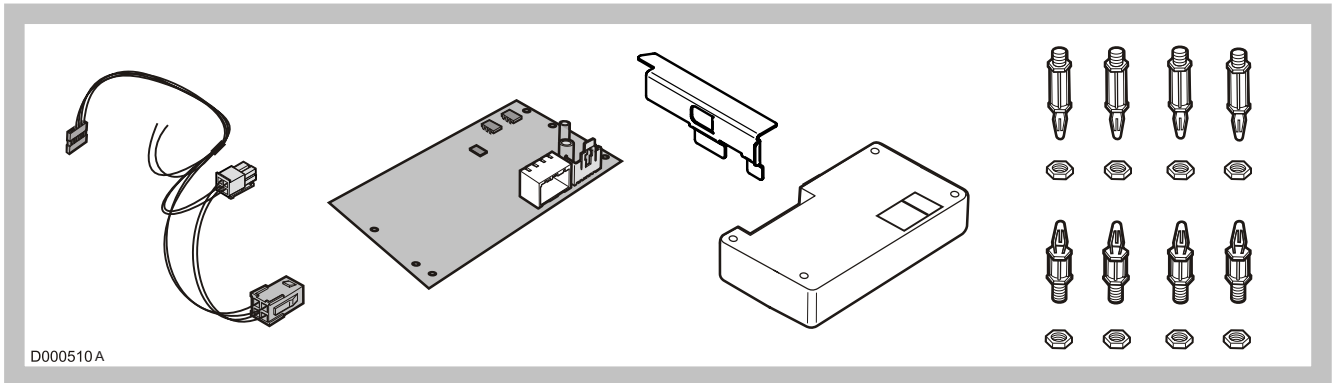


AD 221 / AD 222

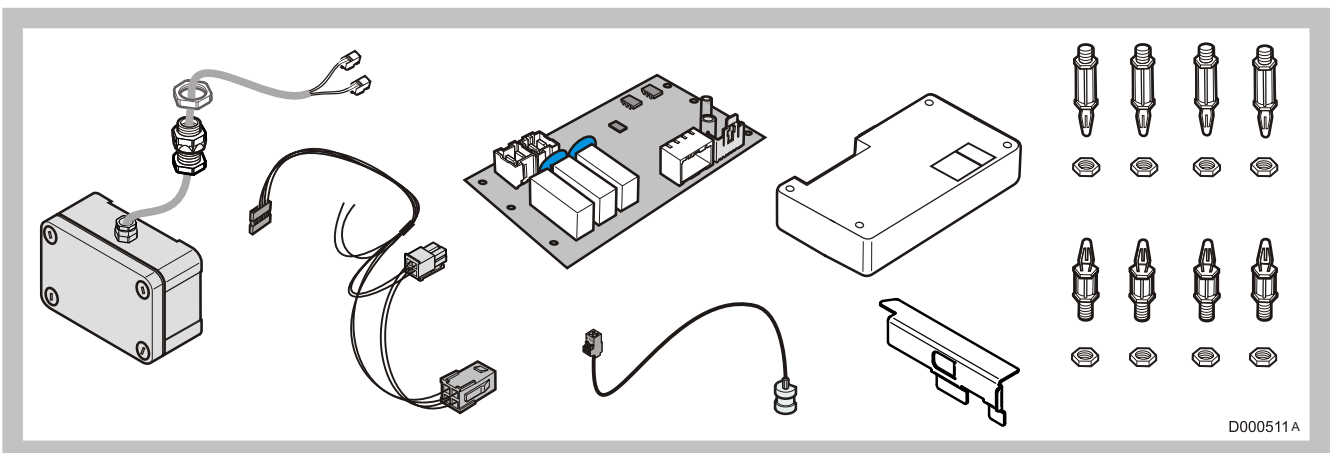
13/07/07

AD221



A → H

AD222

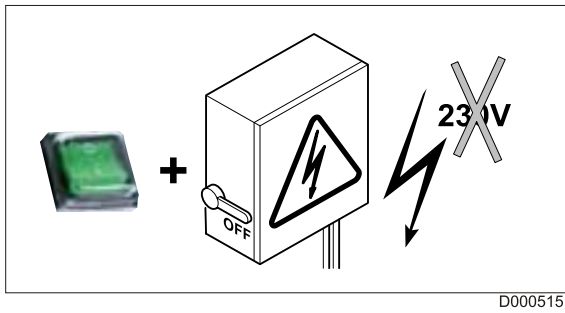


A → P

CE

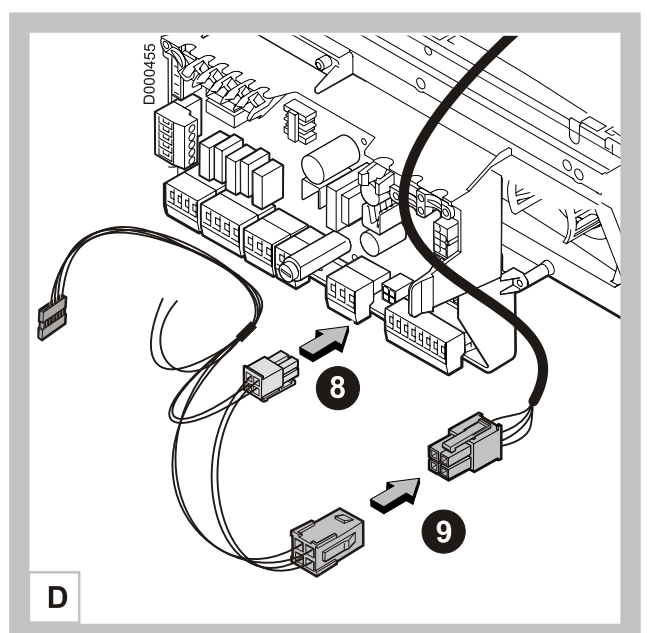
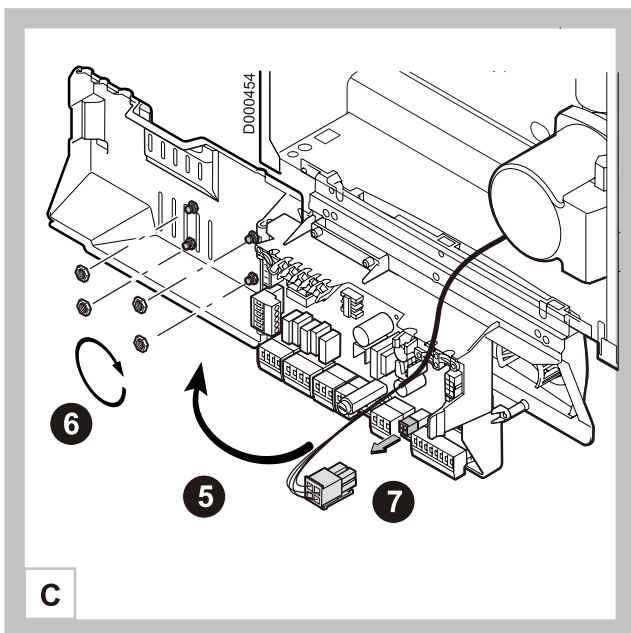
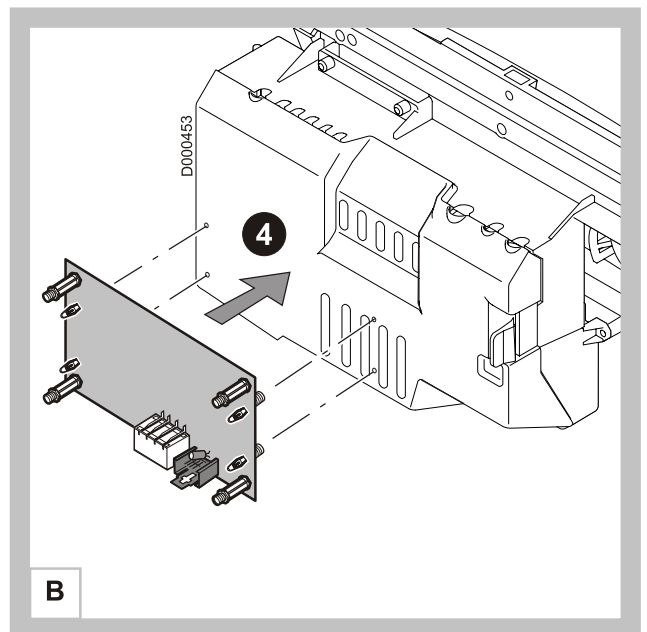
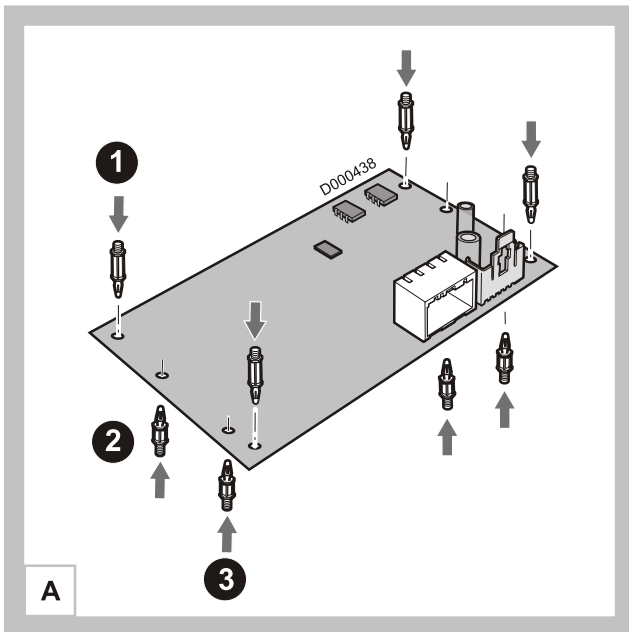


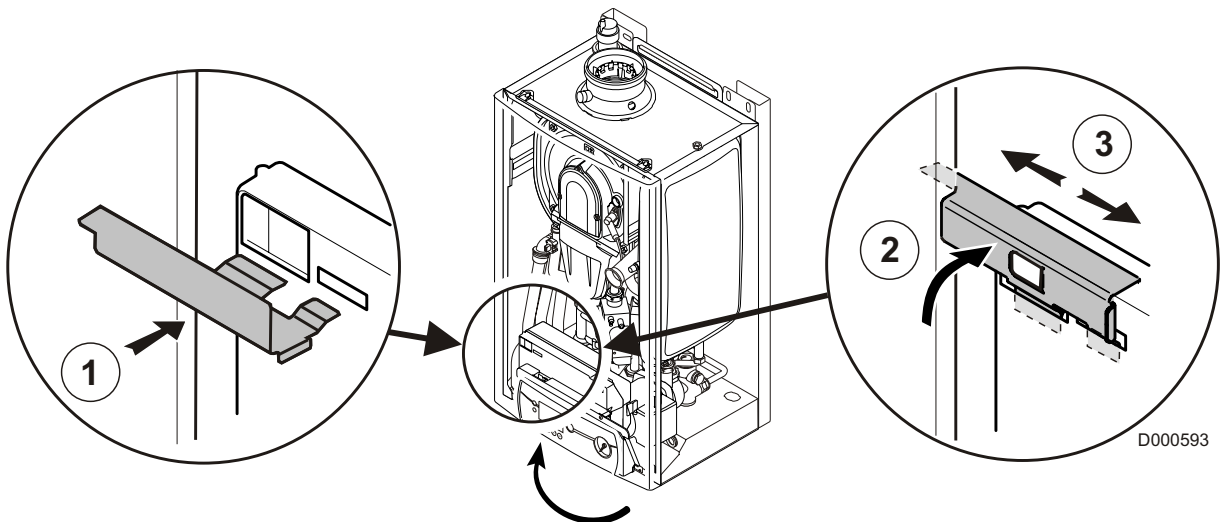
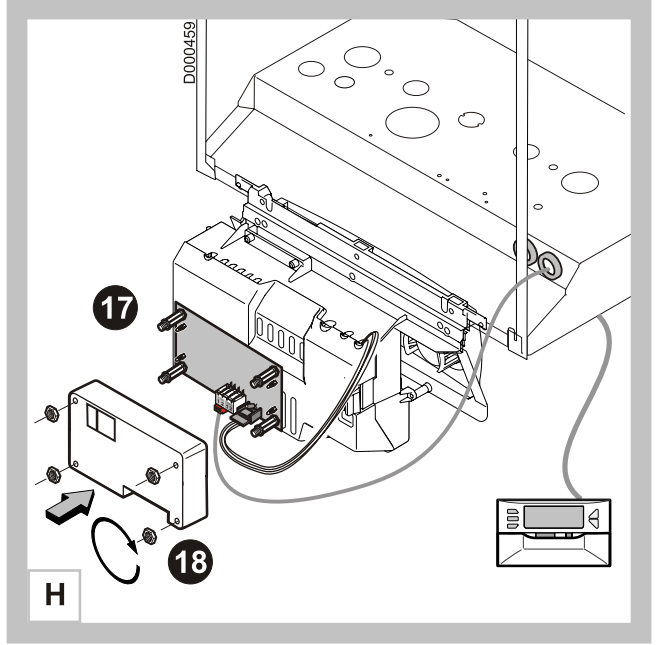
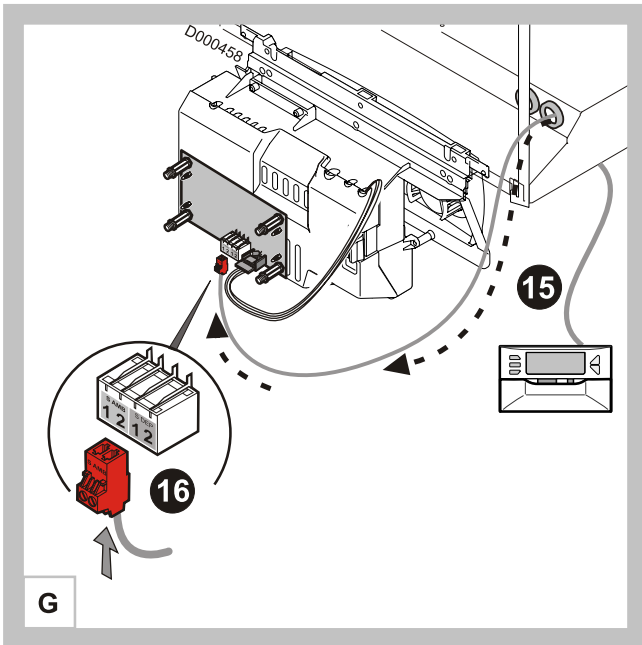
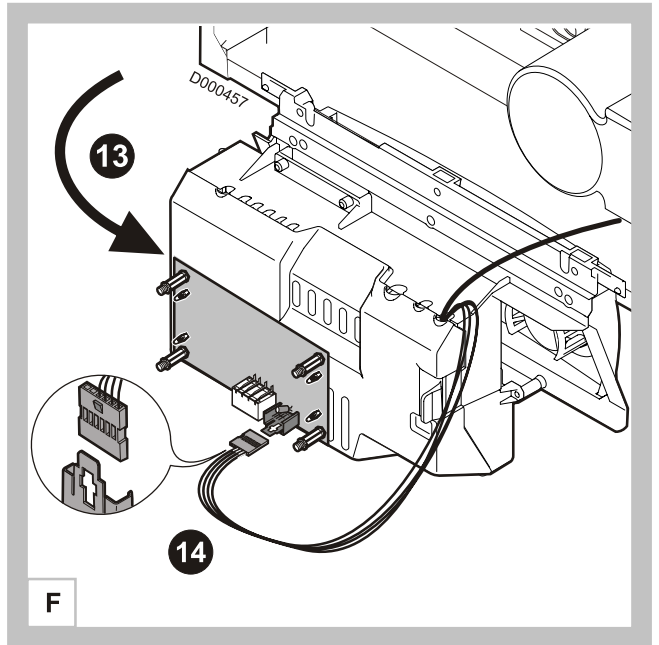
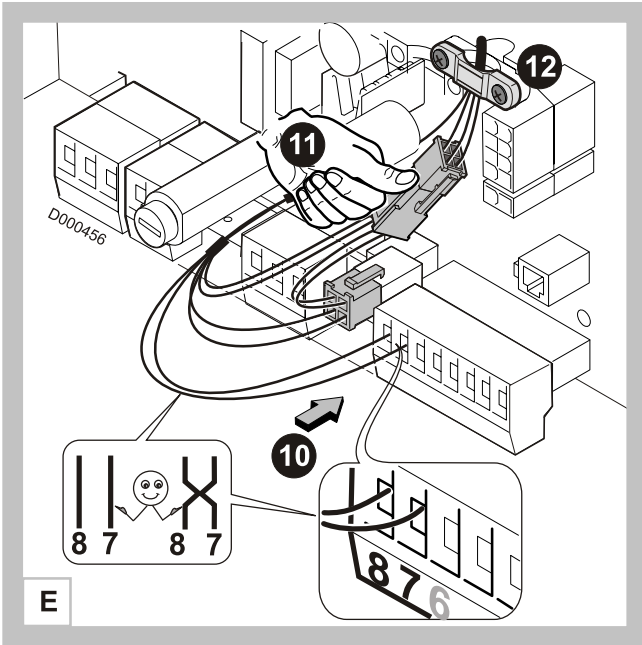
300010456-001-C

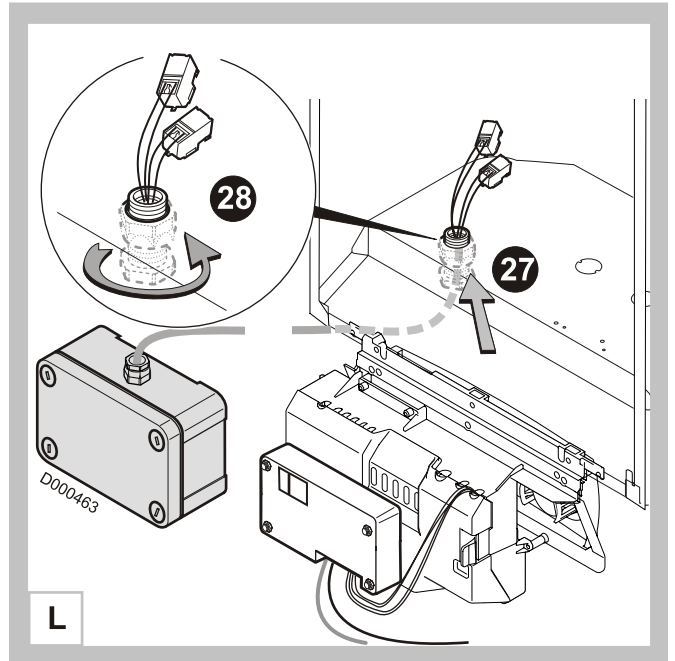
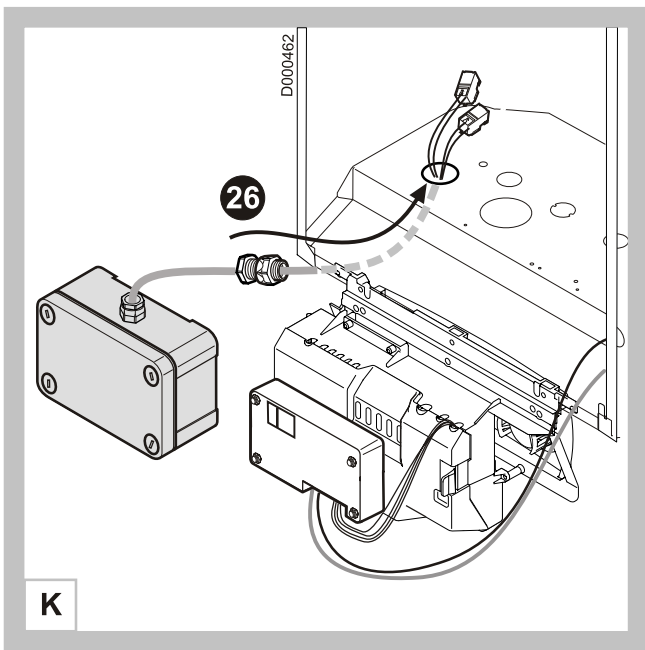
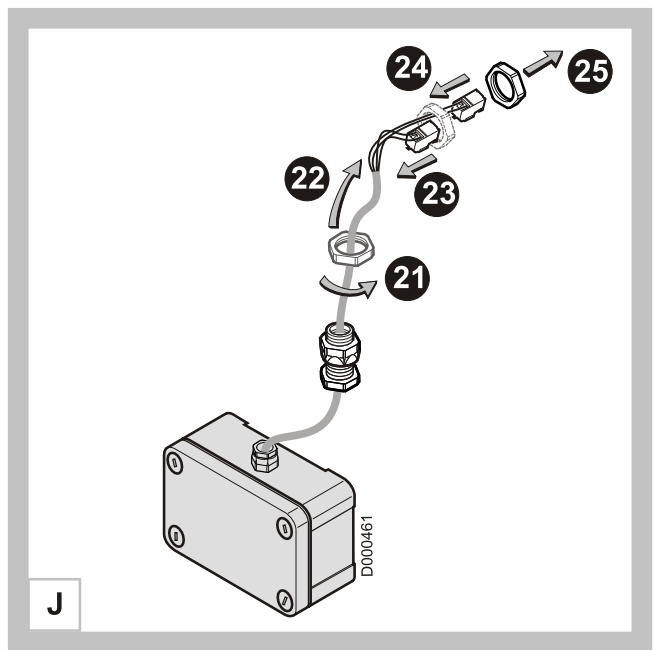
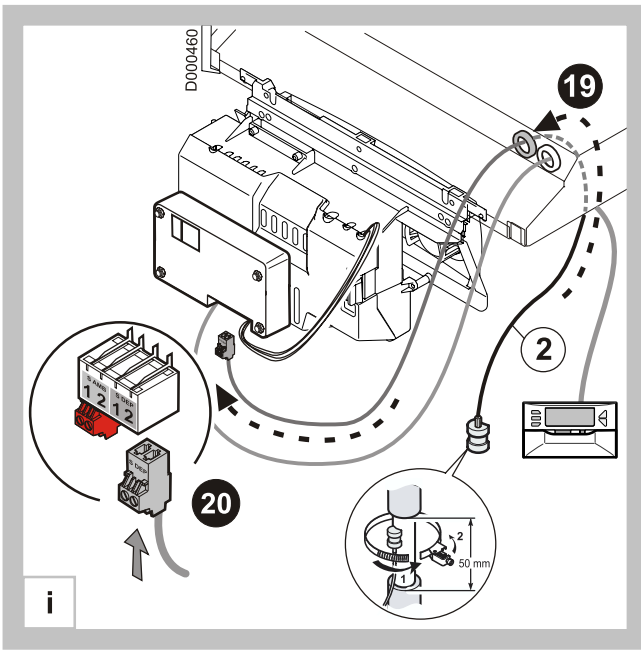


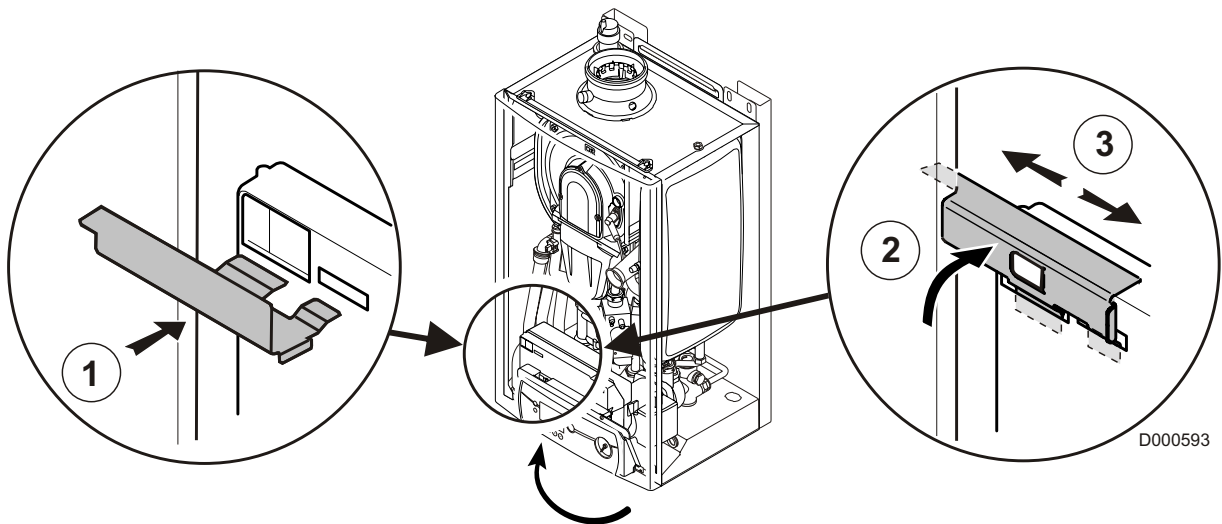
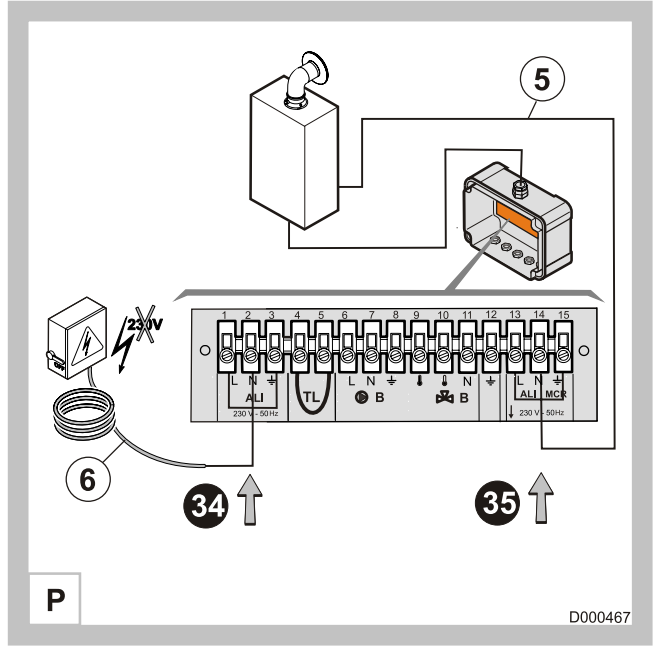
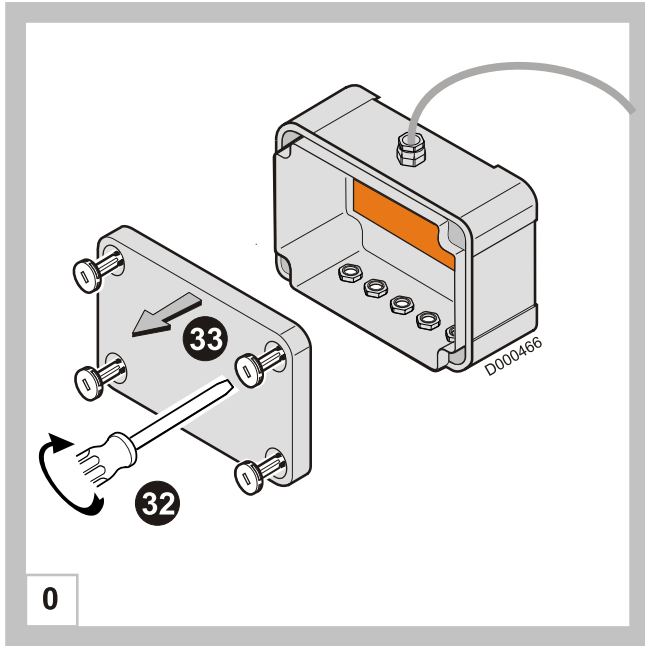
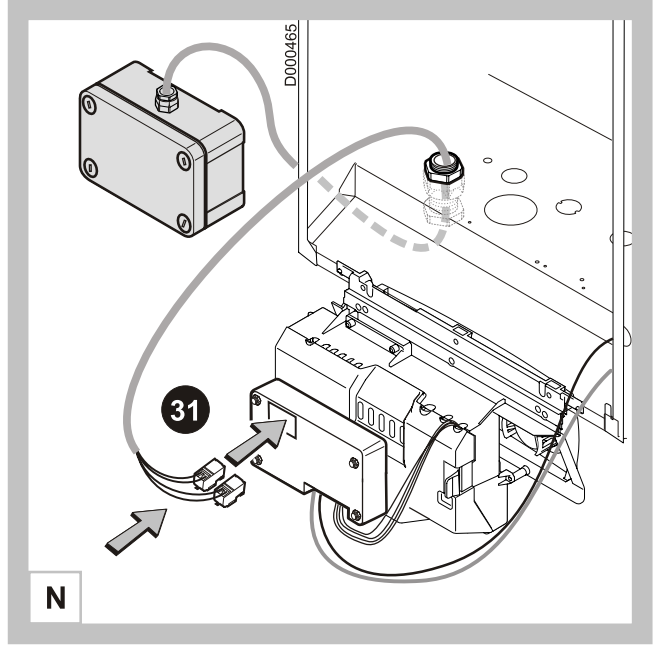
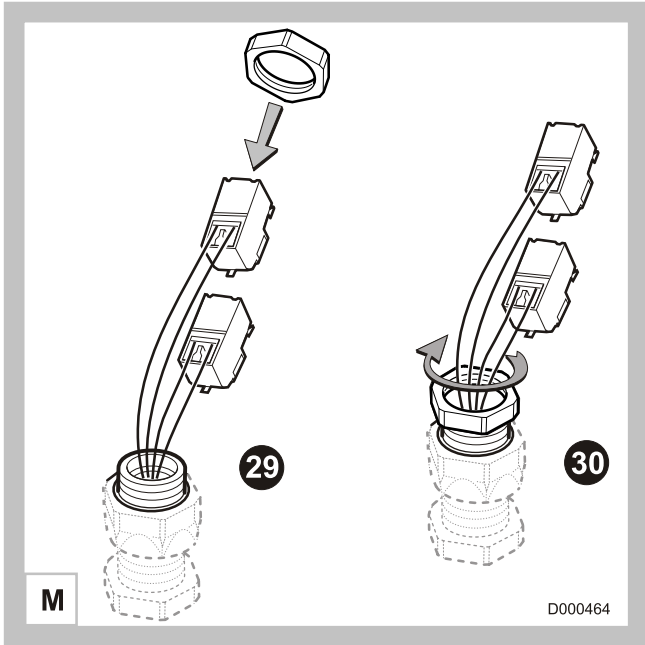
⚠ Couper l'alimentation électrique principale.
 Hauptstromversorgung unterbrechen.
 Cut the principal mains supply.
 Sluit de hoofdstroomvoorziening af.
 Interrompere l'alimentazione elettrica principale.
 Cortar la alimentación principal.
 Wyłączenie głównego zasilania.
 Отключить основное электрическое питание.

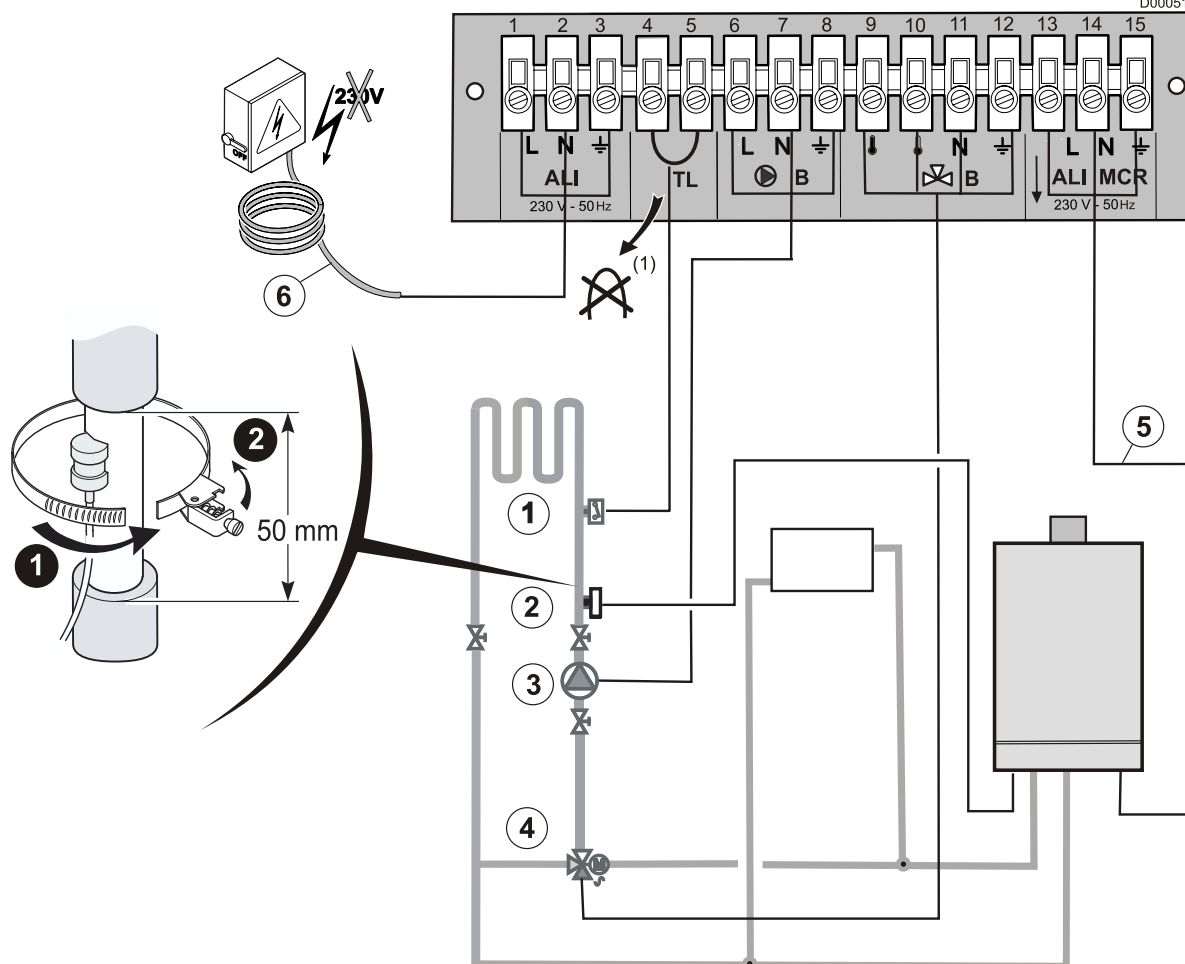
AD 221 - AD 222











① Thermostat de sécurité (1) Pont à retirer

Dans le cas d'un chauffage par le sol, il est impératif de disposer d'une limitation de température à 50°C et de monter un thermostat de sécurité réglé à 65°C (cf. NF P 52-303-1) qui interrompent le fonctionnement de l'accélérateur chauffage du circuit concerné en cas de surchauffe.

Brancher les fils du thermostat de sécurité sur le connecteur à l'emplacement marqué TL bornes 4-5, après avoir retiré le pont des bornes 4-5.

Si le thermostat de sécurité est équipé d'un fil de mise à la terre, raccorder le thermostat sur la borne de terre de la pompe 8.

② Sonde de départ (circuit B)

La sonde de départ avec câble de raccordement (longueur 2.5 m) et fiche de connexion est à monter sur la tubulure de départ du circuit concerné et doit être raccordée à l'emplacement prévu sur la carte interface (Repère 20).

La sonde de départ doit être placée à environ 0.5 m après la vanne 3 voies ou après l'accélérateur si celui-ci est placé sur le départ.

- Découper l'isolation du tube sur 50 mm.
- A l'endroit où est montée la sonde, nettoyer totalement la tuyauterie (il ne doit y avoir aucune trace de peinture) et l'enduire avec la pâte de contact livrée dans la seringue prête à l'emploi.
- Fixer la sonde à l'aide du collier fourni à cet effet.

i La sonde de départ ne doit pas être recouverte par l'isolation de la tuyauterie.

③ Pompe de charge (circuit B)

④ Vanne 3 voies (circuit B)

S'il s'agit d'un moteur à deux sens de marche :

- Raccorder l'ouverture sur la borne 9 ⚡ la fermeture sur la borne 10 ⚡ et le neutre sur la borne 11(N)

S'il s'agit d'un moteur thermique :

- Raccorder entre la borne 9 ⚡ (ouverture) et la borne 11(N)

⑤ Câble d'alimentation chaudière "ALI MCR"

⑥ Câble d'alimentation principale "ALI"

⚠ La chaudière est alimentée via le boîtier de raccordement extérieur ⑤. L'interrupteur Marche / Arrêt de la chaudière n'agit pas sur les organes raccordés sur le boîtier de raccordement extérieur qui restent sous tension. Pour une coupure globale, couper l'alimentation principale ⑥.

① Sicherheitstemperaturbegrenzer (1)Brücke zu entfernen

Bei Fußbodenheizung muss unbedingt die Mischerkreis-Maximaltemperatur auf 50°C eingestellt sein und ein Temperaturbegrenzer am Mischer-Vorlauf montiert werden, der bei 65°C (cf. NF P 52-303-1) zur Vermeidung einer Überhitzung die Heizungspumpe unterbricht (Übertemperatursicherung).

Die Kabel des Sicherheitstemperaturbegrenzers am Stecker an der Position mit der Markierung TL, Klemmen **4-5** anschließen (zuvor die Brücke für die Klemmen **4-5** entfernen).

Wenn der Sicherheitstemperaturbegrenzer mit einem Erdungskabel ausgestattet ist, den Thermostaten an die Erdungsklemme der Pumpe 8 anschließen.

② Vorlauffühler (Kreis B)

Der Vorlauffühler mit Anschlusskabel (Länge 2.5 m) und Anschlussstecker wird auf den Vorlaufrohren des entsprechenden Kreises montiert und muss an der vorgesehenen Position auf der Schnittstellenkarte angeschlossen werden (Kennziffer 20).

Der Vorlauffühler muss ungefähr 0.5 m nach dem 3-Wege-Mischer oder nach der Heizungspumpe, wenn diese sich im Kesselvorlauf befindet, angebracht werden.

- Rohrisolierung auf 50 mm ausschneiden.
- An der Stelle wo der Fühler anzubringen ist, muss die Rohrleitung vollständig gereinigt werden (es dürfen keine Farbrückstände bleiben) und mit der mitgelieferten Wärmeleitpaste versehen werden.
- Den Fühler mittels mitgelieferten Spannbandes befestigen.

① Safety thermostat (1)Remove bridge

If using underfloor heating, it is imperative that a temperature limit of 50°C is installed and a safety thermostat set to 65°C (cf. NF P 52-303-1) is fitted, which interrupts the operation of the heating pump in the circuit concerned should overheating occur.

Connect the safety thermostat wires to the connector at the point marked TL terminals **4-5**, after removing the bridge from terminals **4-5**.

If the safety thermostat is fitted with an earth wire, connect the thermostat to the earth terminal on pump 8.


② Flow sensor (circuit B)

The flow sensor with connection cable (length 2.5 m) and connector plug should be fitted to the flow pipe for the circuit concerned and must be connected to the point provided on the interface card (Marker 20).

The flow sensor after the valve must be positioned around 0.5 m after the 3 way valve or after the heating pump if this is fitted to the outlet.

- Cut the pipe insulation by 50 mm.
- At the point where the sensor is fitted, thoroughly clean the pipes (there must be no trace of paint) and coat them with the ready-to-use contact paste provided in the syringe.
- Secure the sensor with the collar provided for this purpose.

 The flow sensor must not be covered by the insulation around the pipe.

 Der Vorlauffühler darf nicht mit der Isolierung bedeckt werden.

③ Ladepumpe (Kreis B)

④ 3-Wege-Mischer (Kreis B)

Bei Mischer mit Stellmotor:


- Draht auf Stellung "Auf" an die Klemme **9** ⚡ anschließen, Draht für Stellung "Zu" an die Klemme **10** ⚡ und Nulleiter an die Klemme **11(N)** anschließen

Bei Mischer mit thermischem Motor:

- Zwischen der Klemme **9** ⚡ (Öffnung) und der Klemme **11(N)** anschließen

⑤ Heizkessel-Anschlusskabel "ALI MCR"

⑥ Hauptanschlusskabel "ALI"

 **Die Stromversorgung des Heizkessels erfolgt über den äußeren Anschlusskasten ⑤. Der Ein/Aus-Schalter des Heizkessels wirkt sich nicht auf die Komponenten aus, die an den äußeren Anschlusskasten angeschlossen sind (diese bleiben eingeschaltet). Um die Stromversorgung vollständig abzuschalten, die Hauptstromversorgung unterbrechen ⑥.**

③ Dhw pump (circuit B)

④ 3-way valve (circuit B)

If using a two-way motor:


- Connect open to terminal **9** ⚡, close to terminal **10** ⚡ and neutral to terminal **11(N)**

If using a thermal motor:

- Connect between terminal **9** ⚡ (open) and terminal **11(N)**

⑤ Boiler mains supply cable "ALI MCR"

⑥ Principal mains supply cable "ALI"

 **The boiler is powered via the external junction box ⑤. The boiler's ON/OFF switch does not affect the devices connected to the external junction box, which continue to be powered. To cut the power completely, cut the principal mains supply ⑥.**

① Veiligheidsthermostaat (1) Te verwijderen brug

Bij vloerverwarming is het verplicht om een begrenzingsthermostaat van 50°C en een op 65°C afgestelde veiligheidsthermostaat te monteren (zie NF P 52-303-1) die in geval van oververhitting de werking van de verwarmingspomp van de betrokken kring onderbreken.

Sluit de draden van de veiligheidsthermostaat aan op de stekker op de plaats aangeduid met TL klemmen **4-5**, na de brug van de klemmen **4-5** verwijderd te hebben.

Indien de veiligheidsthermostaat voorzien is van een aardingsdraad, sluit dan de thermostaat aan op de aardklem van de pomp 8.

② Voeler vertrek (circuit B)

De vertrekvoeler met aansluitkabel (lengte 2.5 m) en aansluitstekker moet op de vertrekleiding van de betreffende kring gemonteerd worden en moet aangesloten worden op de hiervoor bedoelde plaats op de interfacekaart (Nummer 20).

De voeler van de vertrekleiding na de kraan moet op ongeveer 0.5 m van de 3-wegkraan of na de verwarmingspomp geplaatst worden, indien deze op de vertrekleiding geplaatst is.

- Snijd het isolatiemateriaal van de buis over een lengte van 50 mm weg.
- Maak op de plaats waar de voeler gemonteerd is de leidingen grondig schoon (er mogen geen verfstrengen zichtbaar zijn) en smeer ze in met de in de klaar-voor- gebruik spuit meegeleverde contactpasta.

① Termostato di sicurezza (1) Ponte da togliere

In caso di pavimento radiante, è indispensabile disporre di una limitazione di temperatura a 50°C e montare un termostato di sicurezza regolato a 65°C (vedere NF P 52-303-1) che interrompono il funzionamento della pompa di riscaldamento del circuito interessato in caso di surriscaldamento.

Collegare i fili del termostato di sicurezza sul connettore nel punto contrassegnato da TL morsetti **4-5**, dopo aver ritirato il ponte dei morsetti **4-5**.

Se il termostato di sicurezza è dotato di un filo di messa a terra, collegare il termostato sul morsetto di terra della pompa 8.

② Sonda di mandata (circuito B)

Montare la sonda di mandata con cavo di collegamento (lunghezza 2.5 m) e scheda di connessione sulla tubazione di mandata del circuito interessato e collegarla al punto previsto sulla scheda interfaccia (Referenza 20).

La sonda di mandata dev'essere posta a 0.5 m circa dopo la valvola a 3 vie o dopo la pompa se questa è collocata sulla mandata.

- Tagliare l'isolazione del tubo per 50 mm.
- Nel punto in cui è collegata la sonda, pulire accuratamente la tubatura (non deve presentare tracce di vernicie) e spalmare la pasta di contatto fornita della siringa pronta all'uso.
- Fissare la sonda con l'apposita brida.

i La sonda di mandata non deve essere ricoperta dall'isolazione della tubatura.

- Bevestig de voeler met behulp van de hiertoe meegeleverde slangklem.

i de voeler van de vertrekleiding mag niet bedekt worden met het isolatiemateriaal van de leidingen.

③ Laadpomp (circuit B)

④ Driewegmengkraan (circuit B)

Het betreft een motor met twee draairichtingen:

- Sluit de opening aan op de klem **9** ⚡, de sluiting op de klem **10** ⚡ en de neutrale draad op de klem **11(N)**

Het betreft een thermischemotor:

- Aansluiten tussen de klem **9** ⚡ (opening) en de klem **11(N)**

⑤ Netkabel verwarmingsketel "ALI MCR"

⑥ Hoofdnetkabel "ALI"

⚠ De verwarmingsketel wordt via het aansluitkastje aan de buitenzijde van stroom voorzien ⑤. De Aan-/Uitschakelaar van de verwarmingsketel heeft geen invloed op de op het aansluitkastje aan de buitenzijde aangesloten organen, die onder spanning blijven. Onderbreek voor een algehele stroomonderbreking de hoofdstroom ⑥.

③ Pompa di carico (circuito B)

④ Valvola a 3 vie (circuito B)

Se si tratta di un motore a due sensi di marcia:

- Collegare l'apertura sul morsetto **9** ⚡, la chiusura sul morsetto **10** ⚡ e il neutro sul morsetto **11(N)**

Se si tratta di un motore termico:

- Collegare tra il morsetto **9** ⚡ (apertura) e il morsetto **11(N)**

⑤ Cavo di alimentazione caldaia "ALI MCR"

⑥ Cavo di alimentazione principale "ALI"

⚠ La caldaia è alimentata dalla cassetta di collegamento esterna ⑤. L'interruttore Avvio / Arresto della caldaia non agisce sugli organi collegati alla cassetta di collegamento esterna ancora sotto tensione. Per un'interruzione totale, disinserire l'alimentazione principale ⑥.

① Termostato de seguridad (1) Quitar puente

En el caso de suelo radiante, debe disponerse imperativamente de una limitación de temperatura a 50°C y montar un termostato de seguridad ajustado a 65°C (cf NF P 52-303-1) que interrumpen el funcionamiento del acelerador de calefacción del circuito correspondiente en caso de un sobrecalentamiento.

Después de quitar el puente de los bornes 4-5, enchufar los hilos del termostato de seguridad en el conector, en el sitio marcado como TL bornes 4-5.

Si el termostato de seguridad está equipado con un hilo de puesta a tierra, conectar el termostato en el borne de tierra de la bomba 8.

② Sonda de salida (circuito B)

La sonda de salida con cable (2.5 m de longitud) y enchufe de conexión se monta en la tubería de salida del circuito correspondiente, y debe conectarse en el sitio previsto de la tarjeta de interfaz (Referencia 20).

La sonda de salida después de válvula debe colocarse aproximadamente 0.5 m después de la válvula 3 vías o después del acelerador, si éste está colocado en la impulsión.

- Recortar el aislamiento del tubo en 50 mm.
- En el lugar donde se monta la sonda, limpiar totalmente la tubería (no debe haber ningún residuo de pintura) y untarla con la pasta de contacto suministrada en el interior de la jeringuilla lista para usar.

① Termostat zabezpieczający (1) Zworka

Przy ogrzewaniu podłogowym maksymalna temperatura obiegu mieszczowego musi być bezwzględnie nastawiona na 50°C, a na zasilaniu obiegu mieszczowego należy zamontować termostat zabezpieczający przyłgowy, który przy temperaturze 65°C (wg NF P 52-303-1 - nie dotyczy Polski), dla uniknięcia przegrzania odłącza pompę grzewczą (zabezpieczenie przed przekroczeniem temperatury).

Kabel termostatu zabezpieczającego należy podłączyć do złącza oznaczonego TL, zaciski 4-5 (uprzednio usunąć mostek na zaciskach 4-5).

Jeżeli termostat zabezpieczający jest wyposażony w kabel uziemiający, to termostaty podłączyć do zacisku uziemienia pompy 8.

② Czujnik zasilania (obieg B)

Czujnik temperatury zasilania z kablem podłączeniowym (kabel o długości 2.5) i złączem będzie zamontowany na rurze zasilającej odpowiedniego obiegu oraz musi być podłączony w odpowiednie miejsce na płytce (Oznaczenie 20).

Czujnik zasilania należy zamontować około 0.5 m za 3-drogowym zaworem mieszającym lub za pompą grzewczą, o ile znajduje się w obiegu kotłowym.

- Wyciąć izolację przewodu na długości 50 mm.
- Miejsce montowania czujnika na rurociągu musi być całkowicie oczyszczone (nie może być żadnych pozostałości farby) i posmarowane dostarczoną pastą przenoszącą ciepło..
- Zamocować czujnik przy pomocy dostarczonej opaski zaciskowej.

i Czujnik zasilania nie może być przykryty izolacją.

- Fijar la sonda por medio de la abrazadera suministrada al efecto.

i La sonda de salida no debe quedar recubierta por el aislamiento de la tubería.

③ Bomba de carga (circuito B)

④ Válvula de 3 vías (circuito B)

Si se trata de un motor de dos sentidos de marcha:

- Conectar la apertura en el borne 9 ⚡, el cierre en el borne 10 ⚡ y el neutro en el borne 11(N)

Si se trata de un motor térmico:

- Conectar entre el borne 9 ⚡ (apertura) y el borne 11(N)

⑤ Cable de alimentación de la caldera "ALI MCR"

⑥ Cable de alimentación principal "ALI"

⚠ La caldera se alimenta a través de la caja de conexiones exterior ⑤. El interruptor Marcha/Paro de la caldera no tiene ningún efecto sobre los elementos conectados a la caja de conexiones exterior, que siguen teniendo corriente. Para apagarlo todo hay que cortar la alimentación principal ⑥.

③ Pompa ładująca (obieg B)

④ 3-drogowy zawór mieszający (obieg B)

przy zaworze mieszającym z silownikiem:

- Przewód dla położenia "OTW" podłączyć do zacisku 9 ⚡, przewód dla położenia "ZAM" podłączyć do zacisku 10 ⚡, a przewód zerowy do zacisku 11(N)

Przy zaworze mieszającym z silnikiem termicznym:

- Podłączyć pomiędzy zaciskiem 9 ⚡ (otwarcie) i zaciskiem 11(N)

⑤ Kabel podłączeniowy kotła "ALI MCR"

⑥ Główny kabel zasilający "ALI"

⚠ Zasilanie kotła odbywa się przez zewnętrzną szafkę zasilającą ⑤. Wyłącznik Zał./Wyl. kotła nie ma wpływu na elementy, które podłączone są do szafki zewnętrznej (te pozostają włączone). Aby całkowicie wyłączyć zasilanie elektryczne, wyłączyć główne zasilanie elektryczne ⑥.

① Защитный термостат (1) Удаляемая перемычка

В случае напольного отопления, обязательно ограничение температуры значением 50°C и установка защитного термостата с настройкой на 65°C (ср. NF P 52-303-1), который прекращает работу циркуляционного насоса данного контура в случае перегрева.

Подключить кабели защитного термостата на зажимы 4-5 разъема с маркировкой TL, предварительно удалив перемычку с зажимов 4-5.

Если защитный термостат оборудован проводом заземления, то подключить термостат на зажим заземления насоса 8.

② Датчик подающей линии (контур B)

Датчик подающей линии с соединительным кабелем (длина 2.5 м) и разъем для подключения должен быть установлен на подающем трубопроводе соответствующего контура и должен быть подключен на предусмотренное место на плате интерфейса (Позиция 20).

Датчик температуры подающей линии после смесителя должен быть установлен на расстоянии приблизительно 0.5 м после 3-ходового смесителя или после циркуляционного насоса, если он установлен на подающей линии.

- Снять теплоизоляцию с трубы на 50 мм.
- Место на трубопроводе, где будет установлен датчик, полностью очистить (не должно быть никаких следов краски) и намазать контактной пастой, поставляемой в шприце и готовой к применению.
- Закрепить датчик при помощи поставляемого для этого хомута.

i Датчик подающей линии не должен быть покрыт теплоизоляцией трубопровода.

③ Загрузочный насос (контур B)

④ Трехходовой клапан (контур B)

Речь идет о двигателе с 2 направлениями вращения :

- Подключить открытие на зажим 9 ⚡, закрытие на зажим 10 ⚡ и нейтраль на зажим 11(N)

Речь идет о тепломеханическом двигателе :

- Подключить между зажимом 9 ⚡ (открытие) и зажимом 11(N)

⑤ Кабель питания котла "ALI MCR"

⑥ Основной кабель питания "ALI"

⚠ Котел запитан от внешнего соединительного блока ⑤. Переключатель Вкл./Выкл. не воздействует на устройства, подключенные к внешнему соединительному блоку, так как он остается под напряжением. Для общего отключения, отключить основное питание ⑥.



DE DIETRICH THERMIQUE
57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30
www.dedietrich.com

AD061